

## In the Name of the People: Away with the Missiles!

Ulf Panzer is a district judge in Hamburg.

By Ulf Panzer

Mutlangen is a small town in Southern Germany, near Stuttgart. It is situated in a valley surrounded by soft hills with green forests. There are ruins of a medieval castle worth seeing, but five years ago almost nobody knew of Mutlangen. Today it is a sad place, the place where the Pershing II missiles are deployed, place of nuclear death. But also a place of life, for at the gate of the Mutlangen military base, people keep a constant vigil against those missiles. And thousands of people come to Mutlangen. Old and young, from all professions and classes. They come to block the Pershing base until disarmament. They get arrested by the police, they are sentenced by judges from the district court of Schwabish-Gmund, and some go to jail; 1,096 guilty verdicts and sentences since the 1983 Pershing deployment. But the people keep coming. It took us judges more than a year to come to Mutlangen. The idea was in our hearts much longer, but it was difficult to step into what our fellow judges said was illegality. We were afraid. But we knew we should be afraid of those missiles, not of a criminal trial or some disciplinary action. In November 1985 our initiative, "Judges and Prosecutors for Peace," a loose-knit group of about 1000 German judges and prosecutors, had its second peace conference in Kassel-Hessia. We had invited Phil Berrigan of the American Plowshares group to speak to us. He called us up for action.

人民の名において：ミサイルは出て行け！

ハンブルグ地裁判事 ウルフ・パンツァー

ムートランゲンはドイツ南部の小さな町で、シュツットガルトに近い。なだらかな岡と緑の森に囲まれた谷間にある。中世の城跡は観光名所だが、5年前はムートランゲンなどだれも知らなかった。今日この町にはパーシングIIミサイルが配備され、核による滅亡の場所、悲しみの場所である。しかし同時に命の場所でもある。ムートランゲン基地のゲートには、ミサイルに反対する人々が途切れることのないヴィジル（寝ずの番）を続けている。そして数千人の人々がムートランゲンに来ている。年長者も若者も、そしてあらゆる職業、階層の人々が。彼らは、パーシングが撤去されるまで基地封鎖のためにやってくる。彼らは警察に逮捕され、シュヴァビッシュ・グムント地裁で判決を受け、ある者は監獄に行く。1983年のパーシング配備以来、1,096件の有罪評決・判決が出ている。しかし人々は来るのを止めない。

われわれ判事たちがムートランゲンに来るには1年以上を要した。その考えはもっと長く心にあったが、しかしわれわれの仲間が違法行為だと言うことに一歩踏み出すのは困難だった。われわれは恐れていた。しかし、それらのミサイルこそ恐れるべきであり、恐れるべきものが刑事裁判や何らかの懲罰ではないことをわれわれは知っていた。

1985年11月に、われわれの行動団体「平和のための判事と検察官」が、それはドイツの判事と検察官およそ1,000人のゆるやかな連合だが、カッセル・ヘシアで2回目の会議を開いた。われわれはアメリカのプラウシェアズ団体のフィル・ベリガンを講師として招いた。彼はわれわれに行動を起こすよう促した。

So the idea took shape: a judges' blockade at Mutlangen. Some of our colleagues had participated in peaceful blockades before, but an official judges' blockade could mean something. So one of us judges wrote about 250 letters to possible participants of that blockade: We must go to Mutlangen. And twenty of us fixed the date: January 12, 1987, at the height of the German federal election campaign. It was a bitterly cold morning -- minus twenty-two centigrade -- when a group of about thirty people, heavily muffled up, walked up the little street that leads to the Mutlangen military base. We were calm but also excited. We -- twenty judges, including two women -- accompanied by colleagues with cameras to report on the action, and some press people. We unrolled our scrolls barring the street. One of them showed a caricature of a judge who, law-book under his arm, is angrily kicking a missile. It said, "IN THE NAME OF THE PEOPLE: AWAY WITH THEM!" ("In the name of the people" is the official phrase preceding a court verdict.) We had not yet sat down when the first military truck came up the road, unable to pass between us. The two service men just stopped in front of us, and without even looking up, began to read a newspaper with a bored expression. They were used to such holdups. More cars appeared and patiently waited in line. We began to sing peace songs and walked up and down to keep warm. An hour later, the first German police car arrived. A police officer climbed out, stared at us, climbed back into his car and drove away without a word.

そうしてこのアイデア、判事によるムートランゲン封鎖は実行に移された。われわれの同僚の中にはこれ以前に平穏な封鎖行動に参加した者はいたが、判事の地位を明示しての封鎖は違った意味合いを持つだろう。そこで判事の一人はこの封鎖に参加する可能性のある250人の判事に、われわれはムートランゲンに行くべきだと書いた手紙を送った。そして20名で1987年1月12日と期日を決めた。それはドイツ連邦の選挙キャンペーンの最盛期であった。

その朝はマイナス20度のひどい寒さで、ムートランゲン基地に通じる小道を歩いてきたおよそ30人程は、しっかり防寒着を着込んでいた。われわれは冷静であると同時に興奮してもいた。われわれの一行は、2名の女性を含む20人の判事と、行動を記録するためにカメラを持った同僚たち、それに何人かの報道関係者からなっていた。

われわれは道路を封鎖する横断幕を広げた。そのうちの一つには、腕に法律書を抱え、ミサイルを蹴飛ばす判事のマンガが書かれていた。そこには「人民の名において：こいつらを追い出せ！」とあった。

(「人民の名において」は法廷での評決の冒頭に書かれる決まり文句である。)

最初の軍のトラックが来たとき、われわれはまだ座り込んではいなかったが、われわれの間を割りこんで通ることが出来なかった。二人の兵士(service men)がわれわれの目の前にただ止まって、退屈そうに新聞を読み始めた。彼らはこのような妨害には慣れていたので。さらにたくさんの車が来て、我慢ぶよく列を作っていた。われわれはピースソングを歌い始め、体が暖まるように歩き回った。1時間後に、最初の警察の車が到着した。一人の警官が出てきて、われわれを眺め回し、何も言わずに車に戻って走り去って行った。

After an hour and a half, a whole bunch of police cars came, including two buses. About twenty policemen climbed out and stood in front of us, smiling uneasily. A police car with a loudspeaker arrived and the officer told us a story. He said the district authorities of the town of Mutlangen had decreed our assembly to be dissolved. We must leave the road immediately or the police would help us to do so, in which case, we would have to pay for the expense of the police operation. To remain would be considered as violent compulsion, punishable under section 204 of the German Penal Code. He said, this had been the first of three warnings. The next would be in five minutes and the time now was 10:52 am.

At exactly 11:07 am, the police began to carry us to the waiting bus. They were friendly, calm, and gentle. We were photographed, our identity cards were taken, and we were driven to the police station. Then the police gave slips of paper to the waiting U.S. servicemen. We asked about this, and an officer explained, "It is essential for the trial. The servicemen have to confirm that they feel physically forced by your blockade of the road. In the past, soldiers have stated in court that they did not care. Then it is difficult to get a guilty verdict." "Oh, is that so?" we said.

He wanted to know whether we were really judges. The police could not believe it at first, which is why they took so long to arrest us. But they had finally arrested twenty-two people, twenty judges, our bus-driver who had taken us from Stuttgart to Mutlangen, and who spontaneously had sat down with us in solidarity, and Wolfgang Sternstein, a member of the German Plowshares, who just a month before had secretly entered the airbase for the second time and had done a little job of private disarmament by smashing a Pershing launcher. He is charged with sabotage and awaits trial this summer.

1時間半後、バス2台を含む警察車両の全部が到着した。およそ20名の警察官が出て来て、ぎこちない笑みを浮かべてわれわれの目の前に立った。拡声器の付いた警察車両が到着し、責任者が次のようにわれわれに告げた。彼は、ムートランゲンの町の地元当局はわれわれの集会の解散命令を出したと述べた。われわれが直ちに道路を空けなければ、警察がそうさせる。後者の場合は、警察行動の費用をわれわれが負担しなければならない。道路に居座ることは暴力的な妨害行為であり、ドイツ刑法204節によって罰せられる。次の警告は5分後で、現在時刻は午前10時52分である。

午前11時7分きっかりに、警察はわれわれをバスに連行し始めた。彼らはフレンドリーで冷静かつ丁重だった。われわれは写真を撮られ、あるいは身分証を取り上げられ、警察署に連れて行かれた。そこで警察は、待機している米兵に紙切れを渡した。それは何だと訊くと、警察官は「これは裁判のために重要なものです。兵士は、かれらがあなた方の道路封鎖を物理的な強制と感じたことを確認しなければならないのです。過去に、兵士が「別に気にならなかった」と証言したことがありました。そうすると有罪評決が難しいのです。」

「そうなんですか？」とわれわれは言った。

彼は、われわれは本当に判事なのか知りたいと言った。警察は最初それが信じられなかったため、逮捕までにこれほど長い時間がかかったのだ。しかし彼らは最終的に22名の市民と、20人の判事を逮捕した。逮捕者の中には、シュツットガルトからムートランゲンに運んでくれたバスの運転手もいた。彼は自発的にわれわれに連帯し共に座り込んだ。またその中には、ドイツ・プラウシェアズのヴォルフガング・シュテルンシュタインもいたが、彼はわずか一月前に空軍基地に秘密裏の二度目の侵入をして、パーシング発射台を破壊するという個人的な非武器化の仕事をしていた。彼はサボタージュのかどで起訴され、この夏の公判を待っている。

Many radio stations reported our action. The evening TV news showed our arrest nationwide, and the next day there was an uproar in the press. Some conservative papers demanded that we be removed from office. Even liberal papers spoke of an abuse of our authority as judges. They said we had violated our obligation to refrain from matters of politics, and to remain impartial. We were biased, they said. It was true: We took the side of peace and justice against war and injustice. A local prosecution board has brought a criminal action against us. Disciplinary actions have been suspended until the criminal charge is settled. The five criminal court judges who participated in the blockade are still in office. The public discussion of our blockade is still in full swing. We have a lot of radio interviews, discussions in the papers, in universities, schools, and lawyers' associations. One thing is remarkable. After 1096 guilty verdicts in the court of Schwabisch-Gmund, four days after our blockade came the first seven acquittals. The judge said in regard to the existential issue behind the protest that he could not see anything abject in the action of the defendants. He changed his mind and would acquit all those blockaders in future trials. We have received many letters of support. One was from Inge Aicher-Scholl, the elder sister of Sophie Scholl, sentenced to death by German judges and executed because, in the White Rose movement, she resisted the terror of Hitler's fascism. Inge Aicher-Scholl told us she felt consoled to experience another generation of German judges. Our blockade was worth it, just for this one letter.

多くのラジオ局がわれわれの行動を報道した。夕方のテレビニュースはわれわれの逮捕を全国版で伝え、翌日の新聞はこの記事でいっぱいだった。いくつかの保守的な新聞は、われわれを解任するよう要求した。リベラルな新聞でさえ、判事としての権威の乱用だと述べた。彼らは、政治問題に関わらないというわれわれの義務に違反しており、中立性を保べきだと言った。彼らは、われわれが偏っていると言った。確かにそのとおりだ。われわれは、戦争と不正義ではなく、平和と正義の側に立つのだから。

地検 (a local prosecution board) はわれわれに対する刑事告発を行った。懲罰措置は刑事事件が決着するまで保留された。封鎖に参加した5人の刑事裁判所判事は現在もその仕事をしている。

われわれの封鎖に対する公衆の議論は今なお盛んである。われわれはたくさんのラジオ・インタビューを受け、新聞紙面で、大学で、学校で、そして法律家の団体での議論に関わった。

注目すべきことがある。シュヴァビッシュ・グムントの法廷での1096件の有罪評決の後では初めての無罪の評決が、われわれの封鎖の4日後に7名に対して出された。判事は、抗議の背景にある実質的な (existential) 問題に鑑みて、被告らの行為において何ら卑しむべきものは見られない、と述べた。彼は見解を変え、これからの裁判においてすべての封鎖行動の実施者に無罪判決を出すだろう。

われわれは多数の支持の手紙を受取っている。そのうちの一つは、インゲ・アイヒャー・ショルからのものだ。彼女は、白バラ運動でヒトラーのファシズムに抵抗し、ドイツの判事によって死刑を宣告され、執行されたソフィー・ショルの姉である。ただこの一つの手紙だけでも、われわれの封鎖は実行に価するものだった。

Peace Magazine Aug-Sep 1987. <http://www.peacemagazine.org/archive/v03n4p19.htm>